

Are you tired this season?

The Christmas story, from the plodding donkey making his way to Bethlehem to shepherds on the night watch, is the first and foremost a story told by tired people for the sake of tired people.

**La historia de la Navidad, del burro andar haciendo su camino a Belén a los pastores de noche, es el primero y ante todo una historia contada por el pueblo cansado para gente cansada.**

**Are you feeling tired this season?** Maybe you are tired like a donkey. You carry the weight of the world on your shoulders. You do holy and essential work, but work that is tiring nevertheless.

**¿Te sientes cansado esta temporada? Tal vez usted está cansado como un burro. Llevar el peso del mundo sobre sus hombros. Haces un trabajo sagrado y esencial, pero trabajar es cansarse sin embargo.**

Your back is tired. You walk a long road shouldering other people's expectations and dreams. You are weary from the journey. You plod through this life as a beast of burden. Even as you are loved and appreciated for your work, your body and your soul yet long for deep rest, for restoration.

**La espalda está cansada. Caminar un largo camino asumiendo expectativas y sueños de otras personas. Estás cansado del viaje. Nos movimos a través de esta vida como una bestia de carga. Aun cuando es querido y valorado por su trabajo, su cuerpo y su alma todavía anhelan descanso profundo, para la restauración.**

**Are you feeling tired this season?** Maybe you are like a shepherd. You sit awake at night, keeping watch over what is precious or helpless. You work nights while others sleep. You keep mental lists. The tasks of the day run through your head, even in deepest dark.

**¿Te sientes cansado esta temporada? Tal vez usted es como un pastor. Te quedas despierto por la noche, vigilar sobre lo que es precioso o desamparado. Trabajas por las noches mientras otros duermen.**

**Mantienes listas mentales. Las tareas del día a través de la cabeza, incluso en una oscuridad más profunda.**

You watch the clock. You watch the stars. You try to balance your own rest and well-being with the needs of those who depend on you. You crave one good, uninterrupted night of sleep where you are free to rest, to dream, to leave the lists and the anxieties behind.

**Miras el reloj. Ves las estrellas. Tratas de equilibrar su propio descanso y bienestar con las necesidades de quienes dependen de ti. Anhelas una noche sin interrupciones del sueño donde eres libre para descansar, soñar, dejar las listas y las ansiedades detrás.**

**Are you feeling tired this season?** Maybe you are tired like an innkeeper. Your routine and your sleep cycle keep getting interrupted. You feel tired of crowds, of the bustle, of the stuff, of the “too much-ness” going on about you.

**¿Te sientes cansado esta temporada? Tal vez usted está cansado como un tabernero. Su rutina y el ciclo de su sueño son interrumpidos frecuentemente. Te sientes cansado de las multitudes, del bullicio, de demasiadas cosas y eventos acerca de ti.**

You live your vocation. You provide for others. But your inn is full and your resources are depleted. You want a nap. You want the city to rest. You want all of creation to take a deep cleansing breath. You want everything to slow down.

**Vives tu vocación. Proves por otros. Pero eres un tabernero y tu meson esta lleno y tus recursos se agotan. Quieres tomar una siesta. Quieres que la ciudad descansa. Deseas que toda la creación tome una respiración profunda de limpieza. Quieres que todo siga más despacio.**

**Are you feeling tired this season?** Maybe you are tired like Mary. You bear hope, even when it is exhausting. You say, “Here am I” as you offer your whole self to the call of love, service and of sacrifice. You sing for justice and your voice is wearing out. You know what it is to be both weary and expectant.

**¿Te sientes cansado esta temporada? Tal vez estás cansado como María. Tienes esperanza, incluso cuando es agotador. Dices, "Aquí estoy" en**

**ofrecer tu vida entera a la llamada del amor, servicio y del sacrificio. Cantas por la justicia y tu voz es desgasta. Sabes lo que es estar cansada y expectante.**

You know the pain of bringing new life into the world. You are called to awake by the sound of crying in the middle of the night. You know the needs and hungers of the world. You want the world to hush, to cease its strife. You want a world at rest, a cosmos at peace with itself.

**Tu conoces el dolor que trae nueva vida al mundo. Eres llamada a despertar por el sonido del llanto en medio de la noche. Sabes las necesidades y el hambre del mundo. Deseas que el mundo este en silencio, a cesar de su lucha. Deseas un mundo que descansa; un cosmos en paz con sí mismo.**

**Are you feeling tired this season?** Then come to the manger. Follow the star. Hear the song of the angels. Cuddle up in the straw with the barn cats and the watchful sheep and the restless goats.

**¿Te sientes cansado esta temporada? Luego ven al pesebre. Siguen la estrella. Escuchen el canto de los ángeles. Acurrucarse en la paja con los gatos de granero y las ovejas vigilantes y las cabras inquietas.**

For here, in the manger, is a baby, a newborn, opening his sleepy eyes to the world.

**Porque aquí, en el pesebre, hay un bebé, un recién nacido, abriendo sus ojos soñolientos al mundo.**

There is no weariness, no exhaustion of body or spirit that this baby will not experience in his lifetime. There is no weakness or despair that this baby will not ultimately redeem and refresh.

**Aqui no hay cansancio, no agotamiento del cuerpo o espíritu que este bebé no experimentará en su vida. No hay debilidad o desesperación que este bebé no en última instancia, redimirá y restaurará.**

**This is the point of Christmas.** Jesus did not choose to enter into a perfectly caffeinated, awake, alert world that is ready for a savior. Jesus entered into our weary, red-eyed, tired, and desperate world. Into the very heart of the middle of the

night, God broke open the sleeping skies with the cries of a baby that woke his mother and shook the foundations of the earth.

**Este es el punto de la Navidad. Jesús no eligió entrar a un mundo perfectamente cafeinado, despierto, que está listo para un Salvador. Jesús entro a nuestro mundo cansado, con los ojos rojos, a un mundo cansado y desesperado. En el corazón de la media noche, Dios rompió abierto los cielos que dormían con los gritos de un bebé que despertó a su madre y sacudió los cimientos de la tierra.**

The song of the angels awoke the world to a new vision of hope for all creation.

**La canción de los ángeles despertó el mundo a una nueva visión de esperanza para toda la creación.**

To all of you who are tired, take heart. You will not be tired forever. Even now, in whatever your present weariness, you are yet blessed by the God who comes near to walk all of your weary roads alongside you.

**A todos ustedes que están cansados, reciben esto a su corazón: no se quedaran cansados para siempre. Incluso ahora, en cualquier cansancio actual, todavía eres bendecidos. Todos somos bendecidos por el Dios que llega a caminar en todos sus caminos cansancios junto a tu lado.**

May the world slow down enough this season for you to catch a glimpse of a star in the sky and a light on the horizon.

**Que tu mundo reduzca lo suficiente esta temporada para que puedas echar un vistazo a una estrella en el cielo y una luz en el horizonte.**

May the earth pause enough for you to catch the faint sound of a baby's cry on the wind and the song of the angels through the trees.

**Que la tierra pausa de suficiente para que puedas oír el débil sonido del llanto de un bebé en el viento y el canto de los ángeles a través de los árboles.**

May the slow time of Christmas night bring joy to you, and hope, and light, and more than anything else, rest to your waiting spirit.

**Que el tiempo lento de la noche de Navidad te trae alegría, esperanza, y luz, y más que nada, el reposo que tu espíritu espera.**

All you, beneath life's crushing load, whose forms are bending low, who toil along the climbing way with painful steps and slow; look now, for glad and golden hours come swiftly on the wing; oh, rest beside the weary road and hear the angels sing!"  
Let us pray.

**Todos los que, por debajo aplastante cargados de la vida, cuyas formas son flexión bajo, que trabajan en el camino sube con pasos dolorosos y lentos; Mira ahora, alegre y dorada horas vienen rápidamente en el ala; ¡Oh, descansar al lado del camino cansado y oír a los ángeles cantar!  
Oremos.**

=====

English sermon written by Rev. Melissa Bills, ELCA, Decorah, Iowa.

Spanish translation by Rev. Isabel S. Rivera, PC(USA), Houston.